

世界经典儿童小说·故事珍藏文库

三个火枪手

LES TROIS MOUSQUETAIRES



□ 新世纪出版社 □

三个火枪手

【法】大仲马 著
何 佳 译



□ 新世纪出版社 □

三个火枪手

【法】大仲马 著
何佳 吴远宁 译



□ 新世纪出版社 □

三个火枪手

【法】大仲马 著

吴远宁 刘辉修 译



□ 新世纪出版社 □

责任编辑:符绩才
装帧设计:宋建华
责任技编:王建慧

三个火枪手

[法]大仲马 著
何佳 吴远宁 刘辉修 译

*

新世纪出版社出版发行
各地新华书店经销
长沙鸿发印务实业公司印刷

850×1168毫米 32开本 35.75印张 550千字

1998年10月第1版 1998年10月第1次印刷

印数:1-7000册

ISBN7-5405-1831-6/I·224

定价:(全三册)42.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印公司联系调换。

目 录

第 一 章	老达尔塔尼安先生的三件礼物·····	1
第 二 章	特雷维尔先生的会客厅 ·····	27
第 三 章	谒见 ·····	46
第 四 章	阿多斯的肩膀、波尔多斯的肩带 和阿拉密斯的手帕 ·····	65
第 五 章	国王的火枪手和红衣主教的侍 卫 ·····	80
第 六 章	路易十三国王陛下·····	100
第 七 章	“火枪手们”的内务·····	133
第 八 章	一件宫廷密谋·····	149
第 九 章	达尔塔尼安开始大显身手·····	164
第 十 章	十七世纪的捕鼠笼·····	179
第 十 一 章	事情越来越复杂了·····	196
第 十 二 章	白金汉公爵——乔治·维利尔 斯·····	227
第 十 三 章	博纳希厄先生·····	242

第十四章	摩恩镇的那个人·····	257
第十五章	法官与剑客·····	275
第十六章	掌玺大臣像以前那样不止一次地找 来钟敲·····	289
第十七章	博纳希厄在家中·····	308
第十八章	情人和丈夫·····	331
第十九章	作战方案·····	344
第二十章	在旅途中·····	360

目 录

第二十一章	温特伯爵夫人·····	381
第二十二章	梅尔莱松舞·····	398
第二十三章	约会·····	410
第二十四章	小楼·····	429
第二十五章	波尔多斯·····	446
第二十六章	阿拉密斯的论文·····	477
第二十七章	阿多斯的妻子·····	505
第二十八章	归来·····	539
第二十九章	猎取装备·····	564
第三十章	米莱迪·····	580
第三十一章	英国人和法国人·····	593
第三十二章	检察官的一顿午餐·····	606
第三十三章	女仆和夫人·····	622
第三十四章	阿拉密斯和波尔多斯的装备·····	638
第三十五章	加斯科尼人的爱情故事·····	652
第三十六章	复仇之梦·····	665

第三十七章	米莱迪的秘密·····	678
第三十八章	阿多斯巧得装备·····	690
第三十九章	幻影·····	706
第四十章	可怕的幻影·····	721
第四十一章	拉罗舍尔围城之战·····	733

目 录

第四十二章	安茹葡萄酒·····	753
第四十三章	红鸽舍小酒店·····	766
第四十四章	火炉烟囱管里的秘密·····	779
第四十五章	意外重逢·····	793
第四十六章	圣热尔韦梭堡·····	803
第四十七章	梭堡里的商议·····	815
第四十八章	家事·····	844
第四十九章	天命·····	869
第五十章	叔嫂间的闲谈·····	882
第五十一章	长官·····	894
第五十二章	囚禁的第一天·····	912
第五十三章	囚禁的第二天·····	924
第五十四章	囚禁的第三天·····	937
第五十五章	囚禁的第四天·····	952
第五十六章	囚禁的第五天·····	966
第五十七章	古典悲剧的方式·····	989

第五十八章	逃跑	1000
第五十九章	一六二八年八月二十三日发 生在朴次茅斯的故事	1013
第六十章	在法国	1030
第六十一章	贝蒂纳的加尔默罗会女修道 院	1039
第六十二章	两类魔鬼	1060
第六十三章	一滴水	1069
第六十四章	穿红披风的人	1091
第六十五章	审判	1099
第六十六章	执行死刑	1111
第六十七章	结局	1118
尾 声		1132

第一章

老达尔塔尼安先生的三件礼物

一六二五年四月的第一个星期一，胡格诺派的教徒们仿佛要把《玫瑰传奇》的作者的出生地摩恩镇变成第二个拉罗舍尔似的，整个镇子一片混乱。当市民们看见妇女们都抛下自己的孩子，让他们在家门口大哭大叫，而自己却朝着大街的那个方向飞奔而去的时候，他们也急忙套上护胸甲，拿起一支火枪或一把槊以稳定一下自己那多少有点不够坚定的信心，然后朝着诚实的磨坊主客栈跑去。只见那个客栈门前早已密密匝匝地聚集了一群吵吵嚷嚷、充满好奇的人，不多一会儿，这里的人就越聚越多了。

在那个年代，恐慌是司空见惯的事，每天要不是这个城市就是那个城市总要在他们的记录里记下一些这样的事情。其中既有贵族和贵族之间的争斗，也有国王和红衣主教之间的动武，还有西班牙人与国王之间

的战争。除了这些暗地里的和明摆着的、隐秘的和公开的战争之外,还有强盗、乞丐、胡格诺派教徒、色狼和无赖向所有的人进行的挑衅。市民们随时随地都要拿起武器抵御贵族和胡格诺教徒;——偶尔也要拿起武器与国王进行抗争;——但他们从来没有拿起武器与红衣主教或者西班牙人进行过斗争。因此,久而久之便导致了那件事情的发生,就是在上述一六二五年四月的第一个星期一,虽然市民们既没有看见红黄两色军旗,也没有看见里舍利厄公爵手下那些穿着号衣的侍从,只是光听见喧闹声,他们就匆匆忙忙地朝着诚实的磨坊主客栈奔去。

跑到那儿之后,大家才明白了这场骚动的原因。

一个年轻人——我们可以用这样几笔勾勒出他的形象——请你想象一下十八岁的堂吉诃德;想象一下既没有穿紧身胸甲,又没有穿锁子甲,甚至连护腿板也没有的堂吉诃德;想象一下身上穿着一件颜色褪得介乎葡萄酒渣和天蓝色之间的呢绒短上衣的堂吉诃德。棕色的长脸、高高的颧骨、一副精明的样子;颌部的肌肉异常发达,这是一个即使不戴扁平帽也能让人一眼认出是加斯科尼人的万无一失的标记,更何况我们这位年轻人头上还戴着一顶插着一根羽毛的贝雷帽哩。其眼神既坦诚又聪颖;鼻子是个鹰勾鼻,但轮廓很清

晰。对于一个少年来说,其个头显得过高,而对于一个成年人来说,这样的个头又显得太矮。如果不是他把挂在皮肩带上的长剑,任何一个有经验的人都会把他看成一个出门在外的农夫家的儿子。当长剑的主人走路时,它会拍打他的腿肚子,而当他骑在上面的时候,它又会拍打他的坐骑那毛茸茸的背部。

我们这位年轻人的坐骑引起了众人的关注:这是一匹贝亚恩小马,年龄在十二到十四岁之间,有着一身黄色的皮毛,但尾巴上却光秃秃的,脚踝上还长着一个软瘤。它走路的时候,头低得比膝盖还要低,因而那条马颌缰绳便显得纯属多余了。但是,它却能日行八法里。不幸的是,这匹马儿的优点却因它那古怪的毛色和不够优雅的步态所掩盖,以致于在那个人人都对马儿很在行的年代里,当上述的这匹几乎在一刻钟之前才从博让希门进来的小马出现在摩恩镇上的时候,便在围观者的心目中留下了一个不良的印象,并且这种不良的印象还殃及到了它的主人。

这种不良的印象让年轻的达尔塔尼安(骑在像它一样的另一匹名为罗西朗特的马背上的堂吉诃德的感受也是如此)感到格外难受的原因是,尽管他是一个骑术高超的骑手,但他还是不能对这匹坐骑令他在众人面前显得滑稽可笑这一事实视而不见。也就是因为这

个缘故,当他接受老达尔塔尼安先生的礼物——这匹小马的时候,还深深地叹了一口气呢。但是,他知道像这样一头牲口至少值二十个利弗尔,并且他还知道老达尔塔尼安先生在赠送这件礼物给他时所讲的那番话更是无价之宝。

“我的儿子,”加斯科尼老绅士用亨利四世至死都未能改掉的那种纯正的贝亚恩口音说道,“我的儿子,这匹马十三年前出生在你父亲的家中,至今都未曾离开过这里,你会喜欢它的。千万不要卖掉它,要让它平平静静、体体面面地寿终正寝。如果你骑着它上战场,那就要像照顾一个老仆人那样好好地照看它。在宫廷里,如果你能荣幸地去那儿的话,”老达尔塔尼安先生继续说道,“记住,你身体中那古老的贵族血统会让你有权享受这种荣幸的。在宫廷里,为了你自己,也为了你的亲人,务必要维护你贵族姓氏的尊严,因为你的祖先们已拥有这一尊贵的姓氏达五百年之久了。我说的亲人指的是你的亲戚和朋友,为了他们,你决不能容忍别人对你的冒犯,除非那个人是红衣主教大人或是国王。如今,一个贵族想要取得成功,得靠他的勇气,仔细听好啦,只能靠他的勇气。谁要是有一秒钟的胆怯,谁就会失去幸运之神在那一秒钟之内赐予他的机会。你还年轻,有两个理由可以说明你为什么必须勇敢起

来——第一，你是加斯科尼人；第二，你是我的儿子。在与别人争吵的时候不要畏惧，而且你还还要去寻求冒险。我教过你如何击剑，你还有两条铁打的腿和一双钢铸的手臂；不论遇到什么情况你都要勇敢地战斗。越是遭到禁令的决斗，你越是要决一雌雄。这样一来，你决斗起来才会有双倍的勇气。我的儿子，我没有什么东西可以送给你，只有十五个克朗、我的马以及你刚才听到的那番忠告。你的母亲还会另外给你一个礼物，那就是她从一个波希米亚女人那儿得到的调制一种药膏的秘方，这个秘方对只要不触及心脏的一切创伤都有神奇的疗效。你要好好地利用这一切，并要快活地、长久地活下去。我还要补充一句话，那就是我要为你树立一个榜样，当然这个榜样不是我，因为我自己从未去过宫廷，我只作为志愿兵参加过宗教战争。我想说的是特雷维尔先生，他从前是我的邻居，当他还是个孩子的时候，就有幸成了我们的国王路易十三——愿上帝保佑他！——的玩伴。他们有时玩着玩着会打起架来，而国王并不总是能打赢他。虽然国王挨了他不少的打，但这样反而使国王对特雷维尔先生更加敬重、更加友好。后来，特雷维尔先生经常和别人格斗；当他旅行初到巴黎的时候，他就与人决斗过五次；从老国王去世到小国王成年，不把那些战争和围城算在内的话，他

与人决斗过七次；从小国王成年一直到今天，也许他与人决斗过上百次！因此，尽管颁布了各种各样的法令、条令和政令，他还是当上了火枪队队长。——也就是说，他成了国王十分敬重而红衣主教大人颇为畏惧的一群勇士的首领——据说，他所向披靡、无所畏惧。此外，特雷维尔先生每年还能挣一万个克朗，因此他是个非常了不起的贵族。不过，他起步的时候和你现在的情形一模一样。你带上这封信去见他，并以他为榜样，这样一来，你才可能获得像他那样的成就。”

说到这儿，老达尔塔尼安先生亲手把自己的剑给儿子佩上，然后亲切地吻了吻他的双颊，并为他祝福。

小达尔塔尼安刚从父亲的房间里走出来，就见到了自己的母亲。只见她手上拿着那个神奇的秘方正在等他。从我们刚刚听到的那些忠告来看，这个秘方将会派上很大的用场了。这一次的告别比刚才那次时间更长、母子之情也更切，但这并不意味着老达尔塔尼安先生不爱他的儿子——他唯一的后代，而是因为老达尔塔尼安先生是个男子汉，在他看来一个男子汉决不能感情用事；而达尔塔尼安夫人是个女人，更重要的是她还是位母亲，此时她正在痛哭流涕。让我们来说几句赞扬小达尔塔尼安的话吧：不管他如何努力想要像一个未来的火枪手那样保持镇定，但他的天性还是占